

1. Introdução

A **língua romance** considerada apropriada para a **prosa** nesta altura é o **castelhano**, porém ainda é o **latim** a **mais cultivada** (obras didáticas, documentos históricos, documentos públicos...)

Nos **finais** do **século XIII** esta situação começa a mudar por mor das acções levadas a cabo por **D. Dinis**:

- a) **Fundação dos *Estudos Gerais***:
 - Um **ensino superior** que já **não** está **vinculado** à **Igreja** como antes, quando tinham grande importância os mosteiros de Alcobaça e Santa Cruz de Coimbra.
 - São estabelecidos em **Lisboa** e **Coimbra**.
 - Vão incluindo **diferentes ramos do saber**.
- b) **Manda traduzir para o português obras** escritas em latim e **castelhano** (*As sete partidas*) e mesmo chega a determinar que se use o **português** nos **documentos públicos**.

2. Prosa didáctica teológica moral

Aparece em Portugal no **século XIII** e está composta principalmente por **traduções** feitas nos **mosteiros**, em especial no de Alcobaça, que eram na altura **centros culturais** com importantes **bibliotecas** (tinham muitos e muito valiosos manuscritos de todo o mundo, sobre tudo da Europa). Os monges começam a traduzir para português muitos das obras das bibliotecas dos mosteiros com **finalidade didáctica**, para fazer chegar a **doutrina cristã** aos **leigos** e **religiosos** que não compreendiam o latim nem outras línguas estrangeiras.

Tipos de traduções

- 1) **Narrações bíblicas**: Evangelhos, fragmentos do Velho Testamento, Auto dos apóstolos...
- 2) **Obras alegóricas**, obras carregadas de espiritualidade que levaram à reflexão. Algumas das obras deste tipo são:
 - **Corte imperial**: construída à maneira de **debate** entre várias **religiões** advogando por um **entendimento** mútuo, mas com **preferência** pelo **Cristianismo**.
 - **Castelo perigoso**, que faz referência ao perigo do *castelo* dos males.
 - **Bosco deleitoso**, que se refere ao *Bosco* das virtudes e os bens celestiais.
- 3) **Obras doutriniais ou catequéticas**: os dez mandamentos, um catecismo, as *Confissões*...
- 4) **Hagiografia** ou vidas de santos, entre as que destacam a de **Santa Eufrosina**, a de **Santa Maria Egípcia**, a de **Santo Aleixo**, a de **Santo Amaro** (*Conto de Santo Amaro*) e, em especial, a de **Santa Isabel** (esposa de D. Dinis).
Exemplos:
 - **“Declaração da vida da gloriosa Santa Isabel, Rainha de Portugal. A caridade da rainha santa”**: neste caso **não** é uma **tradução**, mas é um exemplo de **gavança** da vida duma santa (caridade, humildade,

generosidade, devoção, penitência, oração, confissão), que se expõe como **modelo a seguir**.

- 5) **Fábulas ou vestiários**, obras que usam a **simbologia** de certos **animais** com **finalidade moralizadora**. Exemplos:
- “**O asno e o cavalo loução**”, fábula na que se critica a vaidade.

Estas obras, embora sejam traduções, têm **interesse** já que nos permitem saber quais eram as **preocupações teológicas** em Portugal nesta altura e, ademais, achegam-nos muitos **dados linguísticos** que nos permitem ver as evoluções da língua em todos os planos.

3. Prosa historiográfica

Antecedentes

A historiografia portuguesa da Idade Media deriva em grande parte da Escola de Toledo ou de **Afonso X**, onde também se elaboraram obras historiográficas elaboradas pelo rei:

- 1) **Crónica General** (fins do século XIII), obra que estuda o acontecido em **vários reinos da Península**, é dizer, que pretende ser uma **história do iberismo**. Está escrita em castelhano e dividida em **duas partes**:
 - **Primeira parte**: trata os factos históricos desde os **primeiros povoadores** até a **invasão árabe**.
 - **Segunda parte**: trata os acontecimentos desde a **Reconquista** até o reinado de **Fernando III**, o Santo (primeira metade do século XIII).
- 2) **General e Grand Estória**: nasce com uma **grande ambição**, já que quer relatar **toda a história da Humanidade**. Porém, fica **incompleta** e só descreve os factos que se dão desde o **princípio** do mundo até o **nascimento de Cristo**.

Obras

- A) **Crónica Geral de Espanha de 1344**, uma crónica da **Península Ibérica**:
 - Conservamos um **manuscrito** da autoria de **D. Pedro**, Conde de Barcelos.
 - É **praticamente** uma **tradução** para português da **Crónica General**.
- B) **Cronicões ou pequenas crónicas** que fazem referência, em especial, à história de mosteiros. Alguns exemplos são a *Crónica da fundação do Mosteiro de São Vicente de Fora*, a *Crónica breve do Arquivo Nacional* ou a *Crónica e memórias de Santa Cruz de Coimbra*.
- C) **Nobiliários ou Livros de Linhagens**, é dizer, obras que descrevem a genealogia das principais famílias nobres do reino, tanto em linha recta como colateral. São como árvores genealógicas comentadas. Conservamos quatro livros de linhagens:
 - 1) **Livro Velho**: é **anónimo** e também o **mais antigo**. Contém uma relação de pessoas com os seus cruzamentos, descendência... Os **comentários** são

muito **breves** e a prosa menos ágil do que noutros livros de linhagens. Descreve, por exemplo, a **linhagem dos Berganções**.

- 2) **II Livro Velho**: obra **mais extensa**, mas que se limita á **catalogação** de genealogias. Introduce **elementos** que, desde o ponto de vista contemporâneo, são **fantásticos**.
- 3) **Nobiliário da Ajuda**: denomina-se assim porque o **manuscrito** esteve **encadernado** com o *Cancioneiro da Ajuda*.
- 4) **IV Livro de Linhagens** ou **Nobiliário do Conde D. Pedro**:
 - **Contém** o **Nobiliário da Ajuda** na íntegra.
 - É muito **mais extenso**, já que contém mais **comentários** e mais pormenorizados. Mesmo chega a constituir um **complemento** das **crónicas**¹.
 - Contém um **prólogo do Conde D. Pedro** no que se declara quais são as intenções da obra, às que denomina **sete coisas** ou **sete razões**:
 1. “Criar amor e **amizade** entre os nobres e **fidalgos** de Espanha”.
 2. Dar a conhecer às **famílias** o **tronco** de que descendem e os seus **parentescos**.
 3. Contribuir à **união** de todos os fidalgos na luta **contra** os **infiéis**.
 4. Mostrar a cada fidalgo os nomes dos seus antepassados e alguns **feitos dignos de memória**, para criar um sentimento de **orgulho**.
 5. Proporcionar aos reis a possibilidade de dar **reconhecimentos** ou títulos pelas façanhas dos avós dos fidalgos (à maneira póstuma).
 6. Dar a conhecer os **impedimentos matrimoniais** para evitar casamentos nulos e incestos.
 7. Lembrar aos nobres os **direitos** e **obrigações** que herdaram em relação aos **mosteiros**.
 - Contém **lendas**, relatos fantásticos ou semi – fantásticos. Por exemplo:
 - **Lenda de Dona Marinha**, que explica a origem da família dos **Marinhos** a partir dum ser sobre natural: uma sereia. Tem-se ligado com a Ondina da mitologia nórdica, a medusina (ser que é metade mulher e metade serpe) ou Afrodite (origem marinha).
 - **Lenda da Dona Pé de Cabra**, com a que se explica a origem da família **Lopez Haro de Biscaia** a partir duma mulher que é metade humana e metade cabra. Faz-se referência ao poder da palavra, verbal e gestual, já que esta mulher faz um pacto com o seu esposo: ele não pode fazer o sinal da cruz, senão ela voltará para o monte (como assim é).

¹ C. Michaëlis recorre a ele para identificar trovadores e jograis.

4. Prosa de ficção

Origem das novelas de cavalarias

Durante a Idade Média os jograis já divulgaram **poemas narrativos** nos que se elogiavam as **façanhas dos heróis**, são os chamados **cantares de gesta**. O mais célebre destes poemas é *La Chanson de Roland*, no que já aparecem personagens que se vão tornar míticas na matéria de Bretanha: Roland, Carlos Magno, Turpin (arcebispo guerreiro).

Dada a complexidade que adquirem estas histórias, nos inícios do século XIII começarão a desenvolver-se na **prosa** assuntos que já têm sido tratados em verso. Os **temas** destas narrações são:

- 1) **aventuras cavaleirescas**;
- 2) **amor**;
- 3) **religiosidade**, espiritualidade e misticismo.

cantares de gesta → novelas de cavalarias

As novelas de cavalarias em Portugal

Ao contrário que noutros países europeus, em Portugal **não há constância** da existência duma **poesia épica popular**, cantada por jograis e composta por trovadores, pelo que as **narrações cavaleirescas** são **importadas**.

Na entrada em Portugal das novelas de cavalarias tem especial importância **Afonso III**, quem se tinha **criado na França** e trouxe consigo o **gosto** por este tipo de literatura. Desde o seu reinado há **provas** que evidenciam o conhecimento destas novelas em Portugal:

- 1) **Lais de Bretanha**: conservamos **5 textos** em galego – português que se recolhem no *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*. Os lais são composições **anónimas** que se **atribuem ficticiamente** a **personagens** da matéria de Bretanha como **Tristão**, o **rei Artur** ou **Iseu**.
- 2) **Cantigas de amor de D. Dinis** nas que se faz referência a **personagens** da **matéria de Bretanha**. Não podemos olvidar que D. Dinis foi educado por formadores franceses e conhecia muito bem a literatura provençal.
- 3) **Livros de linhagens**, nos que se faz referência a **personagens da matéria de Bretanha**, que mesmo se chegam a **incluir** nas **árvores genealógicas**.
- 4) **Antroponímia**: desde os **finais do século XIII** e ao longo de todo o **século XIV** são muito frequentes nomes coma **Tristão**, **Perceval** ou **Langarote**.
- 5) **Fernão Lopes** faz ver nas suas crónicas que conhece as novelas de cavalarias. Assim, **compara** a **Nuno Alvares Pereira** (um dos colaboradores mais directos de D. João I) com **Galaaaz**, um herói dos livros de cavalarias.

Origem da matéria de Bretanha

São duas obras, muito divulgadas no seu tempo, as que marcam os inícios da matéria de Bretanha:

- a) *Historia Regnum Britanniae*, de **Godofredo de Monmout**.

b) *Perceval*, de Chrétien de Troyes.

A partir delas desenvolve-se um **ciclo de novelas de cavalaria**s que se divide em **duas séries**:

- 1) **Novelas de graal**: são textos que tratam o assunto do graal, a **taça** na que Jesus **bebe** na **última ceia** e que lhe é entregue a **José de Arimateia**, quem recolherá com ela o **sangue** de Cristo na Paixão. É um tema **religioso**.
- 2) **Novelas do rei Artur**, personagem que se nos apresenta como um **rei do País de Gales** que defendeu a sua terra contra as invasões e que tem uma **espada maravilhosa** que lhe tivera sido entregue pelas fadas. Com ela **conquista** a **Europa** e a **Palestina**, de onde traria a autêntica **Cruz de Cristo**. É também o **fundador** da ordem dos **Cavaleiros da Távola Redonda**.

A matéria de Bretanha em Portugal

As novelas de cavalaria sofrem constantes e profundas **alterações**, mas mantêm sempre os seus heróis e a pretensão de serem um modelo de vida cristã. A primeira **refundição** é a que faz **Boron** (cujo manuscrito se conserva na Biblioteca Nacional de Paris), pensa-se que é **a partir dela** que nasce a **novelística portuguesa**.

Os textos que conservamos em português são **traduções, versões ou recriações**. São três:

- 1) *Livro de José de Arimateia*:
 - Obra **muito volumosa** (mais de 100 capítulos), da que conservamos o **manuscrito**.
 - **Misticismo**: nos primeiros capítulos diz-se que **Deus** teria **fornecido** ao **autor** dos elementos narrativos.
 - **Argumento**: conta-se a história de **José de Arimateia**, quem como lhe pede a Pilatos o corpo de Cristo, foi preso e Jesus entregar-lhe-ia o Graal. Ademais, evangelizaria a Bretanha.
 - Citam-se múltiplos **heróis** da **matéria de Bretanha**.
- 2) *História de Merlim*, obra **perdida** da que só há referências.
- 3) *Demanda do Santo Graal*, obra **polémica** já que só conservamos um **apógrafo do século XV** que contém o texto em **galego – português** e em **castelhano**. Não há acordo sobre qual língua é tradução de qual outra. Assim, por exemplo, **Rodrigues Lapa** considera que a presença de **lusismos** no texto castelhano evidencia que a língua original seria o português, mas a crítica espanhola acostuma considerar que a língua original é o castelhano.

5. *Amadis de Gaula*. Problemas de autoria

Até nós não chega **nenhuma versão portuguesa** desta obra, mas a partir do estudo linguístico do *Amadis de Gaula* de **García de Moltalvo** em **castelhano** tem-se defendido a existência de um texto português anterior. Esta tese baseia-se nos **lusismos** do texto castelhano, que só se poderiam explicar com a existência duma **fonte portuguesa**.